

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GIACOMINO PUGLIESE > EDIZIONE > Ispendiente [Oi resplendiente] > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 487 volte

CANZONIERE V

- letto 555 volte

Riproduzione fotografica

[c. 18r]



- letto 582 volte

Edizione diplomatica

[c. 17v]



I spendiente· stella dalbore· epiagiente· donna amore· bella lomio core· cai jntua ballia
dauoi nomsi diparte jmfidanza· ortirime mbri bella ladia· chenoi fermam(m)o ladolze
amanza·

B ella ortisia· rimembranza· ladolze dia· ellalegranza· quando jndiportanza· istaua
conuoi· basciando midicie anima mia· lodolze amore chentranoi dui·nomfalsasse
p(er) cosa chesia·

L otuo splendore· masi preso· digioia amore· ma comquiso· sichedauoi nonoso· partire
enonfaria sedio louolesse· benmi poria adoblare limartire· senueruoi fallimento
faciesse·

D onna ualente· lamia uita· p(er)uoi puigente· eismarita· senomfosse ladolze aita· elo
comfortto· membiando chei re bella donna brazo· quando sciendesti ame jndiporto·
p(er)lafinestra delopalazo·

A lora tei bella· jmia ballia· rosa nouella· p(er) me temia· diuoi presi amorosa mia· ue
gianza· oinfiderosa fosti patuta· senmia ballia auesse spangna efranza· nonaue
rei sirica tenuta·

C hio partia· dauoi jntando· diciarauemi· sospirando· seuai meo sire efai dimoranza·
uechio marendo efaccio altra iura· giamai nonentro jngioco neindanza masta ri
nchiusa piu cheromita·

OR uisia amente· donna mia· chentraua gente nam balia· louostro core nonfalsasse
dime bella uisia rimembranza· tussai amore le pene chio trasse· chine diportte mo
ra jntristanza·

C hine diparte· fiore dirosa· nonabia parte jmbuona cosa· chedeo fecie lamore·
dolcie efino· didue amanti chesamaro dicore asai uerssi canta giacomino· che
sparte direo amore·

- letto 384 volte

Zurich, Zentralbibliothek, C 88 (Z)

- letto 467 volte

Riproduzione fotografica

[c. 1v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/FRAMMENTO%20ZURIGHESE%20CARTA%20INTERA_0.jpg



- letto 432 volte

Edizione diplomatica

[c. 1v]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/FRAMMENTO%20ZURIGHESE%20CARTA%20INTERA_1.jpg

[.] esplendiente stella de albur· dulce piaçente dona dam\ur/ bella lumen cor as inbalia·
[.] a uoy· no(n) si d(e)p(ar)te enfidança· ma donor te rene\n\br\ a/ ladya q(ua)n(do) forma mola dulçe ama
[.] ça· Bella orti sia renab\ra/nça la dulça dia la legr\an/ça q(ua)n(do) staua cu(m) uoy in porto ba
[.] ado me disist anima mya lugran solaç· Kenfra uoy duze ne falso si p(er)dona
[.] isia· luto splandore uua si p(re)so cu(m) zoy damore ma (con)q(ui)so sic heu diuoy n(on) posso partire
e noluolria si <heu> ben· lupodoso K mel poria dupler li martire· Kin uer di uoy
[.] alla(n)ca facisse· Dona ualente lamiauita· p(er) uoy pulçente sta smarita si no(n) fusu
[] dulce (con)forto· nenb\ra/ndo keu lute(n) almen braço qua(n)t d(e)sce(n)dist ame in d(e) porto p(er)la
[.] enest\ra/ d(e) lu palaço ;·

- letto 421 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

c. Iv

[.] esplendiente stella de albur· dulce piaçente dona dam\ur/ bella lumen cor as inbalia·
[.] a uoy· no(n) si d(e)p(ar)te enfidança· ma donor te rene\n\br\ a/ ladya q(ua)n(do) forma mola dulçe ama
[.] ça· Bella orti sia renab\ra/nça la dulça dia la legr\an/ça q(ua)n(do) staua cu(m) uoy in porto ba
[.] ado me disist anima mya lugran solaç· Kenfra uoy duze ne falso si p(er)dona
[.] isia· luto splandore uua si p(re)so cu(m) zoy damore ma (con)q(ui)so sic heu diuoy n(on) posso partire
e noluolria si <heu> ben· lupodoso K mel poria dupler li martire· Kin uer di uoy
[.] alla(n)ca facisse· Dona ualente lamiauita· p(er) uoy pulçente sta smarita si no(n) fusu
[] dulce (con)forto· nenb\ra/ndo keu lute(n) almen braço qua(n)t d(e)sce(n)dist ame in d(e) porto p(er)la
[.] enest\ra/ d(e) lu palaço ;·

[R]esplendente
stella de albur,
dulce plaçente
dona damur,
bella, lu meu cor as in balia:
[d]a voy non si departe en fidança
m'ad on'or te renenbra la dya
quando formamo la dulçe ama[n]ça.

Bella, or ti siâ
·renabrança
la dulça dia
[e] l'alegrança
quando in deporto stava cum voy;
ba[s]a[n]do me disist: «anima mya,
lu gran solaç k'è 'nfra noy du(r)e
ne falsasi per dona [k]i sia!»,

Lu to splandore
m'a[vi] sî preso
cum zoi d'amore
m'a[vi] conquiso
sî ch'eu di voy non posse partire
e no ·l volria, si-ben lu podese,
k[a] me (.l) poria dupler li martire,
k'inver di voi [f]allança faciesse.

Dona valente,
la mia vita
per voi, plu-çentê,
·sta smarita,
si non fus'u [.] dulce conforto
nenbrando k'eu lu ten·al meu braço,
quant descendist a me i[n] deporto
per la [f]enestra de lu palaço.

- letto 488 volte